



ПРЕДСТАВЛЯЕТ НОВЫЙ ЦИКЛ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ПРОГРАММ
«ВСЕ ЗВЕЗДЫ ТОРЫ»

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЛАН ЙОСЕФА

ВЫПУСКИ №9-10

- ▶ **ИСТОРИЯ СНОВ:**
найдите отличия между снами Йосефа и снами фараона
- ▶ **СЕКРЕТ ИЗ ЧЕРНОГО ЯЩИКА:**
полезный предмет и символ экономической стабильности
- ▶ **КАРЬЕРА ЙОСЕФА:**
чередa спусков и неожиданных подъемов

ЧАСТЬ 1

ХРОНИКА КРИЗИСА

До кризиса остается семь лет. **Череда** попыток растолковать сон фараона оказывается **провальной**. По всей стране объявлен розыск человека, способного **внятно** прокомментировать полученную во сне информацию. → 1 2 3

Необходимого фараону человека знает только личный виночерпий монарха. Тот самый, который однажды чуть не расплатился жизнью за поданный правителю кубок с мухой.

Так, казалось бы, случайно, на политической сцене Египта появляется тридцатилетний Йосеф бен Яаков. Тринадцать лет назад он, случайно, попадает в Египет. Случайно же здесь остается и по случайному **стечению обстоятельств** оказывается в роли управляющего тюрьмой. Случайно виночерпия фараона направляют именно в эту тюрьму и именно в этот момент. Виночерпий случайно рассказывает свой сон Йосефу. А Йосеф проявляет редкую способность **проникать** в суть сновидений. → 4 5

Последующее развитие событий покажет, что это не просто совпадения.

הכרוניקה של המשבר

שבע שנים נותרות עד פרוץ המשבר. שורה של נסיונות לפתור את חלומו של פרעה עולה בתוהו. בכל רחבי המדינה מבוקש אדם, שיהיה מסוגל להביע דעה ברורה בנוגע למידע, שהתקבל בחלום.

אך את האדם הנדרש לפרעה מכיר רק שר המשקים האיש של המלך - אותו שר המשקים, שיום אחד כמעט שילם בחייו על הגשת גביע עם זבוב לשליט.

בדרך זו, לכאורה, מקרית לגמרי, על במתה הפוליטית של מצרים עולה יוסף בן יעקב, והוא בן שלושים שנה. לפני שלוש עשרה שנה, שוב, בדרך מקרית לחלוטין, הוא מגיע למצרים. במקרה הוא נשאר כאן, וללא ספק ידי המקרה מביאים אל שורה של אירועים, שבזכותה הוא נכלא ומתמנה לתפקיד מנהל בית האסורים. מה אם לא מקרה הביא את שר המשקים של פרעה דווקא לבית האסורים הזה, ודווקא כאשר הוא עובר להנהלתו של יוסף. במקרה מספר שר המשקים את חלומו ליוסף, ובמקרה מגלה יוסף כשרון נדיר לחדור לעומקן של משמעויות החלומות. התפתחות העניינים העתידית תראה, שמדובר ביותר מאשר סתם שורה של צירופי מקרים.

ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

А пока, пользуясь материалами «Старс приглашает», мы можем лучше познакомиться с историей его появления в Египте.



פעילות יצירתית

ובינתיים אתם מוזמנים לעיין בחוברת "סטארס מזמין" וללמוד קצר יותר על הדרך, בה הגיע יוסף למצרים.



СЛОВАРИК

רצף, סדרה, שיירה	ряд, цепочка	צִרְדָּה	череда	1
כושל	безуспешный	פְּרֻבָּלָנִי	провальный	2
ברורות	понятно, ясно	וְנִיטְנֻ	внятно	3
צירוף נסיבות	цепочка событий	סִטְצָנִיָּה אוֹבְסְטוֹיטְלֶסְטֵב	стечение обстоятельств	4
לחדור	попадать, входить	פְּרֻנִיקֵט	проникать	5

Экономический план Йосефа

ЗНАМЕНИТЫЕ СНЫ

«Хозяином снов» — «бааль ha-халомот» — Йосефа начинают называть еще в возрасте семнадцати лет. Тогда он, впрочем, сны еще не разгадывает — он видит их сам. Причем такие, о которых даже не мечтали фараон и его **подчиненные**. → 6

В первом из своих снов Йосеф видит себя и свою семью в необычном для них **амплуа** земледельцев, работающих в поле. Из пшеничных колосьев он свяжет **сноп**, перед которым поклонятся снопы, сделанные другими братьями. → 7 8

Второй сон Йосефа поднимается еще выше и выходит на космический уровень. В нем Йосефу поклонятся солнце, луна и одиннадцать звезд.

В отличие от других знаменитых снов, эти два так и не будут полностью объяснены в тексте Торы. Общаясь с **царедворцами** и фараоном, Йосеф подробно разъясняет им скрытую логику и **символику** их сновидений. Что же качается снов самого Йосефа, то они оказываются слишком **многогранными** для простой расшифровки. → 9 10 11

Все в этих снах кажется братьям Йосефа **спорным**. Бесспорно только одно: уже через двадцать лет они смогут **непо-**



חלומות מפורסמים

“בעל החלומות” — כינוי זה ניתן ליוסף עוד בהיותו נער בן שבע עשרה. מכל מקום, באותה התקופה הוא עוד לא פתר חלומות — הוא ראה אותם בעצמו. על חלומות כמו שלו לא חלמו אפילו פרעה ונתיניו.

בראשון מהם יוסף רואה את עצמו ואת בני משפחתו בתפקיד מוזר עבורם של עובדי אדמה, שעובדים בשדה. משיבולי החיטה הוא יאלם אלומה, ולאומה זו תשתחוונה כל האלומות, שנאלמו בידי אחריו.

חלומה השני של יוסף מכוון עוד יותר גבוה ומגיע לרמה קוסמית. בחלום זה ליוסף משתחוים השמש, הירח ואחד עשר כוכבים.

בניגוד לחלומות ידועים אחרים, שני אלה לא יזכו לפירוש ממצה בטקסט התורה. בדוברו עם שרי המלך ועם פרעה, יוסף בפרטי פרטים מסביר להם את ההגיון העומד מאחרי חלומותיהם ואת הסמליות שבהם. אך ככל שהדבר נוגע לחלומותיו של יוסף עצמו, הם מתבררים כמורכבים מדי לפענוח פשוט.

מבחינתם של אחי יוסף, כל דבר בחלומות אלה מעורר התנגדות. דבר אחד מעל לכל וויכוח: כבר כעבור עשרים שנה הם יוכלו ליטול חלק בלתי



СЛОВАРИК

כפוף, משועבד	сотрудник	פֹדֶצ'ינְגִי	подчиненный	6
תפקיד	роль	אִמְפְּלוּאָה	амплуа	7
אלומה, צרור שיבולים	связка срезанных стеблей с колосьями	סִנּוֹפ	сноп	8
איש חצר המלוכה	работающий при дворе царя	צָרֶדְבּוֹרִץ	царедворец	9
סמליות	условное значение	סִימְבּוֹלִיקָה	символика	10
רב צדדי, רבגוני	разнообразный, многосторонний	מְנוֹגֶגֶרֶנִי	многогранный	11

התכנית הכללית של יוסף

средственно участвовать в реализации части заложенных в снах Йосефа прогнозов. → 12 13 14

אמצעי בהגשמתן של תחזיות, אשר מונחות ביסוד חלומותיו של יוסף.

ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ



פעילות יצירתית

(בהתבסס על שיחתו של הרבי)

В материалах «Старс приглашает» приведены краткие описания снов, которые видят сам Йосеф, а также другие герои его истории — подчиненные фараона и сам фараон. Найдите главные отличия между снами Йосефа и снами фараона.

בין דפי החוברת "סטארס מזמין" ניתן למצוא תיאורים קצרים של החלומות המשחקים תפקיד בסיפורנו: אלה של יוסף עצמו, וכן של שרי פרעה ושל מלכה של מצרים. מצאו את ההבדלים העיקריים בין חלומות יוסף וחלומות פרעה.

Черный ящик: ЗАГАДКА

Пришло время вернуться к разговору про содержание нашего черного ящика. Напомним, что в нем находится предмет, который нужен каждому. Некоторые терпят из-за него голову. Некоторые стараются остаться **равнодушными** к нему. За него любят и предают. Ради него создают семьи и разводятся, воюют и заключают мирные соглашения. → 15

Этот предмет доставляет много радости и дает возможность выполнить важные *мицвот*. Он есть в каждом доме и его отсутствие вызывает **недовольство**. → 16

הקופסא השחורה: חידה

הגיע הזמן לחזור אל שיחתנו על תכולתה של הקופסא השחורה. נזכיר-נא לצופינו, שהפעם היא מכילה עצם, אשר יש בו צורך לכל אחד ואחד. חלק מהאנשים מאבדים בגינו את הראש. חלק אחר מנסים להישאר אדישים כלפיו. עצם זה גורם לאהבות ולבגידות. למענו נוצרות ומתפרקות משפחות, מתנהלות מלחמות ונכרות בריתות שלום.

עצם זה מביא שמחה רבה ומאפשר לקיים מצוות חשובות. הוא נמצא בכל בית, והעדרו גורם לאי-נחת.

СЛОВАРИК

מנוגד, מוטל בספק	сомнительный	סְפוֹרָנִי	спорный	12
ישיר	сами, лично	נְפוֹסְרָדְסֵטְבֵנוּ	непосредственно	13
הגשמה	осуществление	נְפוֹסְרָדְסֵטְבֵנוּ	реализация	14
אדיש	не заинтересованный	רְבִנּוּדוּשָׁנִי	равнодушный	15
מרת - רוח, אי-נחת	неудовольствие, досада	נְדוּבּוֹלְסֵטְבוּ	недовольство	16

Экономический план Йосефа

Этот предмет встречается в самых разных **вариациях**, но в этом черном ящике находится самая распространенная из них. Причем, одна из деталей ее дизайна, безусловно, понравилась бы герою нашей сегодняшней встречи. → 17

Внимание, вопросы:

- что это за предмет?
- что за вариация
- и о какой детали дизайна идет речь?

עצם זה מופיע במגוון צורות, אך בקופסא השחורה נמצאת הנפוצה מבין כולן. בנוסף לכך, אחד מרכיבי העיצוב שלה, ללא ספק, הייתה מוצאת חן בעיני גיבורה הראשי של פגישתנו הנוכחית.

שימו לב, שאלה:

- מה הוא העצם?
- באיזו צורה הוא נמצא בקופסא השחורה, ובאיזה רכיב עיצוב מדובר?

ЧЕРНЫЙ ящик: РАЗГАДКА

А теперь — внимание: правильный ответ! Конечно же, в черном ящике находятся обыкновенные деньги. Вариация, о которой идет речь, — это всемирно известные зеленые **купюры**. Ну и, наконец, знаменитая деталь дизайна каждой разновидности долларовых купюр — надпись «In God We Trust». → 18

Эти слова знакомы многим. Но мало кто знает, что это официальный девиз США, а также штата Флорида.

Впервые этот девиз был использован полтора века назад при **чеканке** монет нового образца. Но общенациональное значение он получил всего пятьдесят лет назад. → 19

Интересно, что примерно в это время американская экономика окончательно

הקופסא השחורה: פתרון

וכעת — שימו לב, תשובה נכונה. כמוכן, תכולתה של הקופסא השחורה הפעם הוא כסף רגיל. הצורה, עליה דיברנו, היא צורתם של שטרות ירוקים, שידועים בעולם כולו. ולבסוף, רכיב העיצוב המפורסם, שמופיע על שטר הדולר לסוגיו השונים — הכיתוב "באלוהים מבטחנו" (או באנגלית — In God We Trust).

מילים אלה מוכרות לרבים, אך מעטים היודעים, שזהו המוטו הרשמי של ארצות הברית כולה וגם של מדינת פלורידה.

השימוש הראשון במוטו זה נעשה לפני כמאה וחמישים שנה בעת הטבעת דגם חדש של מטבעות, אך משמעות לאומית הוא קיבל לפני כחמישים שנה בלבד.

מעניין לציין, שבערך בתקופה הזאת הכלכלה האמריקנית התאוששה סופית מהשפל הגדול.

СЛОВАРИК

צורה, וריאציה	разновидность	וִרְיָאצִיָּה	вариация	17
שטר כסף	денежный знак	קוּפְיוּרָה	купюра	18
הטבעה	штамповка	צִ'קָּנָקָה	чеканка	19

оправилось от великой депрессии. Период **редизайна** американского доллара совпал с началом расцвета американской экономики. → 20

תקופת העיצוב מחדש של הדולר האמריקני נפלה על ראשית צמיחתה של הכלכלה האמריקנית.

Взгляд в будущее

«Халом» на иврите — это и сон, и мечта. Поэтому прозвище «бааль ха-халомот», которое дают Йосефу его братья, можно истолковать **двойко**. С одной стороны, это «сновидец». Такой вариант можно часто встретить в переводах Торы. С другой стороны, это «хозяин снов» — иначе говоря, «человек мечты». Человек, способный увидеть в своем воображении собственный потенциал и будущее своих потомков. → 21

Так, в снах Йосефа, вся семья которого является **пастухами**, совершенно неожиданно появляются снопы. Возможно, это указание на будущую роль Йосефа. Именно ему предстоит спасти человечество от голодной смерти. А возможно, это взгляд в будущее потомков Якова. Взгляд, **пронизывающий** столетия и достигающий момента когда народ Якова освобождает землю Израиля и будет ее **возделывать**. → 22 23 24

Далекіе перспектывы рэалізацыі ёсць і у другога звыязнага сна Йосефа. Адна з іх прайзойдет трэцяга тамуза **дзве ты-**

מבט על העתיד

למילה "חלום" יש שתי משמעויות: "חזיון לילה, מראות ומאורעות, שאדם רואה לפעמים בשנתו", כהגדרתו של רוזנשטיין, וכן בהשאלה — "שאיפה, כיסופים, תקווה לדבר מה". ועל כן גם הכינוי "בעל החלומות", שניתן ליוסף בידי אחיו הזועמים, יכול להתפרש בשתי פנים. מצד אחד, זהו "אדם, שרואה חלומות". זו ההבנה, שמשתקפת לרוב בתרגומי התורה לשפות זרות. מצד שני, "בעל החלומות" הוא האדם, שחלומות סרים למשמעתו, או "איש השאיפה". זהו אדם, שמסוגל לראות בדמיונו את הפוטנציאל שלו עצמו ואת עתיד צאצאיו.

כך, לודגמא, בחלומות יוסף, אשר כל משפחתו עוסקת ברעיית צאן ולא בעבודת אדמה, הופעת דימוי האלומה היא בגדר הפתעה גמורה. ייתכן, שזהו רמז לתפקידו העתידי של יוסף. הרי הוא המעוֹתֵד להציל את אוכלוסיית כדור הארץ כולו ממוות ברעב. ייתכן גם, שיש בדימוי האלומה משום הצצה על עתידם של בני ישראל, מבט חודר מבעד לערפל של מאות בשנים, מבט שכבר רואה את הרגע, בו עם יעקב ישחרר את ארץ ישראל משלטונם של זרים ויתחיל לעבדה ולשמרה.

תשקופות רחוקות של מימוש עתידי קיימות גם בחלומי השני של יוסף, חלום הכוכבים. אחת מהן מתגשם במציאות ביום ג' בתמוז שנת אלפיים

СЛОВАРИК

עיצוב מחדש	смена дизайна	רִדְיָין	редизайн	20
לפרש	трактовать, пояснить	אִיסְטוֹלְקוֹבֵט	истолковать	21
רועה		פָּסְטוּךְ	пастух	22
חודר, נוקב	проникающий сквозь	פְּרוֹנִיזִיבְיוֹשֶׁצ'י	пронизывающий	23
לעבד, לפתח	обрабатывать	וּזְדִלְיֵבֵט	возделывать	24

Экономический план Йосефа

ספרי חזקוני וספרות חזקוני (דבר טיפוס) 2488-го года, во время возвращения потомков Йосефа и его братьев из Египта. Тогда народ под руководством Йеһошуа бин Нуна (кстати, потомка Йосефа) начнет освобождение земли Израиля. В одном из ответственных сражений солнце и луна остановят свое движение на тридцать шесть часов, давая возможность закончить битву при свете дня. → 25

Так сны еще семнадцатилетнего (ספרי חזקוני וספרות חזקוני) Йосефа показывают его как человека, смотревшего далеко вперед, как лидера и стратега. Через тринадцать лет его талант будет оценен на самом высшем уровне.

Расшифровав загадочный сон *паро*, Йосеф в одно мгновение станет правой рукой главы Египта и фактическим правителем государства. В этой должности он сумеет подготовить страну и мир к крупнейшему экономическому кризису в истории цивилизации.

Подробнее об этом — в нашем следующем выпуске.

ארבע מאות שמונים ושמונה, בעת חזרתם של צאצאי יוסף ואחיו מארץ מצרים, כאשר תחת ההנהגתו של יהושע בן נון (שהוא, דרך אגב, מצאצאיו של יוסף) הוא יתחיל בשחרורה של ארץ ישראל. באחד הקרבות המכריעים שמש וירח יעצרו מלכת לכשלושים ושש שעות, בכדי לאפשר לסיים את הקרב לאור יום.

באופן זה, חלומותיו של יוסף בן השבע עשרה מאפיינים אותו בתור בן אדם בעל הסתכלות מרחיקת לכת, מנהיג ואיסטרטג. כעבור שלוש עשרה שנה כישורו יזכה להכרה ברמה הגבוהה ביותר.

בפותרו את חלומי החידתי של פרעה, יוסף כהרף עין יהפוך ליד ימינו של שליט מצרים ולמושל המדינה בפועל. בתפקידו זה הוא יצליח להכין אותה ואת העולם כולו לקריסה הכלכלית הגדולה ביותר בתולדות הציוויליזציה האנושית.

על כך בהרחבה — במהדורתנו הבאה.

КАРЬЕРА ЙОСЕФА

В 2316 году в районе Шхема происходит невероятное. В результате рокового стечения обстоятельств представитель самой знатной семьи региона оказывается в рабстве у ишмаилитского торговца. → 26 27

הקריירה של יוסף

בשנת 2316 באזור שכם מתרחש אירוע שלא יאמן. כתוצאה משרשרת נסיבות נוראית, נציג של אחת המשפחות המפורסמות והמכובדות באזור נופל בשבי של סוחר ישמעאלי.

СЛОВАРИК

מילוני	קרב, לחימה	сражение, бой	ביטבה	бита	25
	הרה גורל, מכריע	неизбежный, важный	רוקובוי	роковой	26
	מיוחס, מכובד	благородный, именитый	זנטי	знатный	27

התנ"ך הכלכלי של יוסף

Живой товар перебрасывается через границу с торговым **караваном**, а затем перепродается купцам из Мидьяна. Они-то и доставляют Йосефа в Египет. → 28

В жизни Йосефа начинается целая череда спусков и неожиданных подъемов.

Оказавшись в Египте, Йосеф попадает в дом **высокопоставленного** чиновника по имени Потифар. Даже в самом низу социальной лестницы Йосеф продолжает чувствовать мощную поддержку Свыше. Воспитание, **старательность** и способность находить правильное решение в любой ситуации выгодно отличают Йосефа от остальных работников. → 29 30

Он делает **стремительную** карьеру. Уже через год он становится главным **управляющим** делами Потифара. Однако вскоре в его карьере происходит очередной крутой поворот. По **ложному** обвинению Йосеф попадает в тюрьму, где проведет двенадцать лет. В то же время, симпатия со стороны руководителя **заведения** и опыт **управленца** быстро сделают его главным управляющим тюрьмы. → 31 32 33 34 35

Здесь он встречается и знакомится с самыми **привилегированными** заключенными своего времени. Это люди из ближайшего окружения фараона, а точнее

העבד החדש עובר את הגבול יחד עם שיירה של הסוחר, ושם נמכר לסוחרים מדייניים, שמביאים אותו למצרים.

בחיי יוסף של יוסף מתחילה שרשרת של עליות ומורדות פתאומיים.

במצרים יוסף מגיע לביתו של אחד הפקידים הבכירים בשם פוטיפר. אפילו בתחתית הסולם החברתי יוסף ממשיך להרגיש את התמיכה הרבה שיש לו מלמעלה. החינוך שהוא קיבל, החריצות והיכולת למצוא את הפיתרון הנכון בכל מצב, הופכים את יוסף לבולט מאוד על רקע שער העובדים.

הוא עושה קריירה מסחררת. תוך שנה הוא הופך לממונה על כל עסקיו של פוטיפר. אך במהרה הוא שוב חווה ירידה דרסטית. האשמת שווא מביאה את יוסף לבית הסוהר, שם הוא מבלה 12 שנה. אך גם כאן, הוא מוצא חן בעיניו של ראש הסוהרים, ומכיוון שיש לו ניסיון בניהול, הוא הופך לראש של אסירים.

כאן יוצא לו להכיר את האסירים הבכירים והמוזרים של תקופתו: נציגי הצוות שמשרת את פרעה באופן אישי, וליתר דיוק, שר האופים ושר המשקים שלו. גם כאן יוסף מקבל החלטה

СЛОВАРИК

שיירה	вереница	קרָבָן	караван	28
בעל השפעה	влиятельный, облеченный властью	ויסוקופוסטבִּלְנִי	высокопоставленный	29
שקדנות, חריצות	усердие, прилежание	סְטַרְטִלְנוּסֵט	старательность	30
מהיר, מואץ	скорый, очень быстрый	סְטַרְמִיטִלְנִי	стремительный	31
מנהל, בעל שליטה	заведующий, распорядитель	אופֶּרְבִּלְיוֹשֶׁצִי	управляющий	32
שקרי, כוזב	фальшивый, обманный	לוֹזְנִי	ложный	33
מוסד, ארגון	учреждение	זְבִדְנִיָּה	заведение	34
עובד בכיר	руководитель	אופֶּרְבִּלְנֵץ	управленец	35

Экономический план Йосефа

его личный виночерпий и пекарь. И здесь Йосеф опять принимает нестандартное решение. Он берет на себя функцию **толкователя** снов. Пекарю он предсказывает казнь, а виночерпию — скорое освобождение. → 36 37

Прогноз Йосефа сбывается с абсолютной точностью. Но это не помогает Йосефу избавиться от последствий ложного обвинения моментально. Его таланты стратега и менеджера окажутся востребованы в полной мере только через долгих два года.

בלתי שגרתית. הוא לוקח עליו את תפקיד פרשן החלומות. הוא מנבא לאופה הוצאה להורג, ולמגיש היינות — שחרור בקרוב.

הנבואה של יוסף מתקיימת בדיוק מרבי. אך זה לא מסייע בידיו להשתחרר מהכלא באופן מדי. הכישרון הניהולי והאסטרטגי שלו יידרש רק כעבור שנתיים נוספות וארוכות שיבלה בבית הסוהר.



ПРЕДСТАВЛЯЕТ НОВЫЙ ЦИКЛ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ПРОГРАММ
«ВСЕ ЗВЕЗДЫ ТОРЫ»

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЛАН ЙОСЕФА

ВЫПУСКИ №9-10

▶ 70 СТУПЕНЕЙ К ТРОНУ:

где остановится Йосеф?

▶ СЕКРЕТ ПАРО:

какие детали своего сна он пытается скрыть от окружающих и почему?

▶ ТОНКОСТИ ПЕРЕВОДА:

как история встречи Йосефа и фараона зашифрована в 81-й главе книги Теһилим

ЧАСТЬ **2**

Экономический план Йосефа

НЕОЖИДАННОЕ НАЗНАЧЕНИЕ

История резкого карьерного роста Йосефа начинается 1 тишрея **две тысячи двести двадцать девятого/2229** (דְּבַה טִישְׁרֵי דְבַסְטִי דְבַדְצָט דְבַיְטֻגֹּו) года. В Рош ha-Шана ему преподносят неожиданный подарок — его ждет **экстренная аудиенция** с правителем Египта. → 1 2

Предыстория встречи более чем удивительна. Фараону неоднократно снятся похожие по сюжету пугающие сны. Эти сны лишают египетского **владыку** покоя. Фараон чувствует, что в них заложена информация государственной важности. Он пытается ее расшифровать. Но ни один из его советников не может найти правильного ключа. Единственной надеждой Фараона становятся **феноменальные** способности Йосефа. → 3 4

Тронный зал. Здесь собираются представители Египетской элиты: министры, богатейшие люди страны и советники. Но главным героем сегодняшней встречи станет вчерашний заключенный. Именно с ним будет беседовать фараон, и именно его слова будут обсуждаться на высшем государственном уровне. → 5

Трон фараона отделен от уровня пола семьюдесятью ступенями, сделанными из золота, серебра и **жемчуга**. → 6

מינוי מפתיע

סיפור עלייתו הפתאומית של יוסף מתחיל ב-1 באלול 2230. בראש השנה הוא מקבל מתנה מפתיעה — פגישה דחופה עם פרעה מלך מצרים.

הסיפור שהביא לפגישה זו הוא מופלא כשלעצמו. פרעה חולם חלומות שחוזרים על עצמם מבחינת העלילה ומפחידים אותו. החלומות האלה גורמים לשליט מצרים לאבד מנוחה. פרעה מרגיש שמידע בעל חשיבות ממלכתית מוצפן בתוכם. הוא מנסה לפענח את חלומו, אך איש מיועציו אינו מסוגל למצוא את הצופן הנכון. התקווה היחידה של פרעה — זה הכישרון הבלתי רגיל של יוסף.

אולם קבלת הפנים של מלך מצרים. כאן התאספו נציגי האליטה של מצרים: השרים, היועצים והעשירים. אך הגיבור הראשי של המפגש היום, הוא אסיר לשעבר. איתו ישוחח פרעה ודבריו ידונו בדרגים הגבוהים ביותר במדינה.

אל כיסאו של פרעה מובילות 70 מדרגות העשויות כסף, זהב ופנינים.

СЛОВАРИК

דחוף, חירום	срочный, чрезвычайный	אֶקְסֶטְרֵנִי	экстренный	1
ראיון, פגישה	прием, встреча	אָוִדִיאֵנְצִיָה	аудиенция	2
שליט	господин, властитель	וִלְדִיקָה	владыка	3
בלתי רגיל, יוצא מן הכלל	исключительный, неподобный	פִּנוֹמֵנָלִי	феноменальный	4
אולם הכס	зал, в котором находится трон царя	טְרוֹנִי זָל	тронный зал	5
פנינה		דְּמַצְיוֹג	жемчуг	6

התכנית הכללית של יוסף

Вплотную к трону фараона могут подойти только выдающиеся люди государства, знающие семьдесят языков. → 7

Менее знатным и **одаренным** дозволено подняться на тридцать одну ступень вверх. Простому человеку — всего на три. → 8

На какую ступеньку встанет Йосеф — на ступень иностранного раба, чудом **выбравшегося** из тюрьмы? Или на ступень **выходца** из **аристократической** семьи? → 9 10 11

К моменту встречи с Фараоном Йосеф уже в совершенстве владеет семьюдесятью одним языком. Но он скрывает свои знания.

Его общение с паром начинается с третьей ступеньки. Однако это лишь начало.

רק לאנשים החכמים במצרים, דוברי 70 שפות, מותר לגשת קרוב לכיסא פרעה.

אנשים נשגבים פחות ומוכשרים פחות יכולים לעלות 31 מדרגות. פשוטי העם — רק 3.

על איזו מדרגה יעמוד יוסף, האם במדרגה של עבד, תושב זר שרק בנס השתחרר מבית הסוהר? או במדרגה של צאצא למשפחת האצולה?

נכון ליום הפגישה עם פרעה יוסף דובר 71 שפות. אך הוא מסתיר זאת.

שיחתו עם פרעה מתחילה ממדרגה 3. אך זוהי רק ההתחלה.

ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ



פעילות יצירתית

Фараон лично обращается к нему и пересказывает содержание своих снов.

Однако правитель не полностью откровенен — одни детали сна он скрывает, другие — меняет.

פרעה פונה אליו אישית ומתאר לו את חלומותיו.

אך השליט אינו כן לגמרי. יש פרטים שהוא משנה ויש כאלה שהוא מסתיר.



СЛОВАРИК

בצמוד, קרוב מאוד	близко, впритык	וּפְלוּטָנוּי	вплотную	7
מוכשר, מחונן	талантливый, способный	אוֹדָרְנִי	одаренный	8
שיצא (מתוך משהו)	вышедший	וַיִּבְרַבְּשִׁיקָהּ	выбравшийся	9
יוצא, בן	сын; человек, вышедший из какой-либо группы	וַיְכַוְּדֵן	выходец	10
אצילי, אריסטוקרטי	благородный, знатный	אַרִיסְטוֹקְרַטִיזְסִיקִי	аристократический	11

Экономический план Йосефа

Здесь-то его и ждет **потрясение**: внимательно выслушав фараона, Йосеф указывает на неточности и несоответствия в пересказе сна. → 12

Какие именно детали фараон считает нужным скрыть от окружающих и почему? В специальной рубрике журнала «Старс Приглашает» мы можем повторить открытия Йосефа.

כאן מצפה לו הפתעה: אחרי שהוא מקשיב לפרעה בתשומת לב, יוסף מציין את חוסר הדיוק בסיפור של פרעה את חלומו.

מהם הפרטים שפרעה מעוניין להסתיר מסביבתו ומדוע? במדור מיוחד של כתב העת "סטארס" נוכל לחזור על גילוייו של יוסף.

Итак, Йосеф обладает необъяснимой способностью проникать в самые глубокие тайны сознания собеседника. Специальный сюжет об этом в нашей традиционной рубрике «Звезды Теһилим».

ובכן, ליוסף יש כישרון מיוחד לחדור לסודות העמוקים ביותר בתודעת בן שיחו. אייטם מיוחד על כך במדור המסורתי שלנו "כוכבי תהילים".

Звезды Теһилим

Восемьдесят первую главу Теһилим открывает **торжественное** описание атмосферы Рош-הа-Шана. Знаковая встреча паро и Йосефа приходится как раз на этот день. → 13

В шестой фразе главы автор как раз и описывает положение Йосефа в Египте.

В продолжении текста говорится:
שפת לא ידעתי אשמע.



כוכבי תהילים

פרק פ"א בתהילים נפתח בתיאור של האווירה החגיגית של ראש השנה. זה היום שבו התקיימה הפגישה הגורלית בין יוסף לבין פרעה.

בפסוק ו' המחבר מתאר את המצב של יוסף במצרים.

בהמשך הפרק נאמר: "שפת לא ידעתי אשמע"



СЛОВАРИК

זעזוע, תדהמה	удар, ошеломление	פּוֹטְרִיִּסְנִיָּה	потрясение	12
חגיגי, אפוף הדרת כבוד	возвышенный, праздничный	טוֹרְזִ'סְטִבְנִי	торжественный	13

ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ



פעילות יצירתית

В материалах «Старс приглашает» даны ключи для перевода этих слов. Попробуйте составить на их основе два независимых перевода этой фразы.

בחומרים של "סטארס" תמצאו מפתחות לתרגום המילים האלה. נסו להרכיב בעזרתם שני תרגומים עצמאיים של המשפט.

Итак, на основе двойного значения ивритского слова «сфат» можно составить два основных варианта перевода фразы «сфат ло йадати эшма».

ובכן, בזכות המשמעות הכפולה של המילה "שפת" ניתן לבנות שתי אפשרויות עיקריות של תרגום הפסוק "שפת לא ידעתי אשמע":

- Вариант номер один: «Язык неизвестный я услышал».
- Вариант номер два: «(Про) берег неведомый я услышал».

- "שמעתי שפה שאיני יודע"
- "שמעתי על שפת הנהר שאיני מכיר"

Оба этих перевода имеют отношение к первому разговору Йосефа с фараоном. Необыкновенно ёмкий текст Теһилим зачастую совмещает два совершенно разных смысла в одной фразе. → 14

שני התרגומים האלה מתייחסים לשיחה הראשונה של יוסף עם פרעה. הטקסט של ספר תהילים, שהוא בעל עומק מיוחד, לעתים מכיל שתי משמעויות שונות לגמרי בפסוק אחד.

В первом случае речь идет о лингвистической стороне общения Йосефа с фараоном. → 15

בתרגום הראשון מדובר בצד הלשוני של השיחה בין יוסף לפרעה.

По египетским законам страной может управлять только настоящий полиглот. → 16

על פי החוקים במצרים, רק איש רב-לשוני יכול לשלוט במדינה.

Каждая ступенька к трону фараона соответствует знанию одного языка. Для того, чтобы добраться до верха, необходимо владеть семьюдесятью языками мира.

כל מדרגה מאלה שמובילות לכיסא פרעה מסמלת ידיעה של שפה אחת. כדי להגיע למדרגה העליונה, יש לשלוט בשבעים השפות של העולם. אלה השפות שיתפשטו בעולם אחרי המבול.



СЛОВАРИК

מרווח, רחב ממדים	вместительный, просторный	יֹמְקִי	ёмкий	14
לשוני, בלשוני	языковедческий	לִינְגְּוִיסְטִיכִי	лингвистический	15
רב לשוני, פולילוט	человек, владеющий многими языками	פּוֹלִיגְלוֹט	полиглот	16

Экономический план Йосефа

Теми самими, которые распространились на земле после смешения языков во время истории с Вавилонской башней.

Фараону удастся освоить все эти языки. Но иврит — **праязык**, на котором говорил еще первый человек Адам, — остается для него недоступным. → 17

Находясь в Египте, Йосеф, пользуясь поддержкой свыше, также **осваивает** семьдесят языков. → 18

Об этом и говорится в Теһилим: «Язык неизвестный услышал». Но кроме этого, он с детства **в совершенстве** владеет ивритом. И тем самым по египетским меркам его **ранг** в определенном смысле выше фараона. → 19 20

Но где в этом стихе Теһилим указание на способность Йосефа проникать в тайны снов собеседника? На этот вопрос отвечает второй вариант перевода: «*Про (берег) неведомый услышал*». → 21

О каком неведомом берегу упоминает автор Теһилим? О том самом, который в последний момент включил в свое описание ночного сна фараон.

Во сне правитель Египта видит себя стоящим над Нилом. Однако в пересказе сна он «переставляет» себя рядом с ним: «Мне снилось, что вот, стою я на берегу реки», — сообщает он Йосефу. Зачем пародискажает информацию об увиденном?

פרעה הצליח ללמוד את כל השפות האלה, אך עברית, השפה הקדומה ביותר, שבה דיברו נח עצמו ומשפחתו, נותרה לא ידועה לו.

בזמן שהייתו במצרים, יוסף גם הוא לומד את 70 השפות.

על כך אומר הפסוק מתהילים "שפת לא ידעתי אשמע". אך מלבד זאת, יוסף שולט בעברית מילדותו. לכן במערכת הערכים של מצרים הוא, במובן מסוים, נשגב מפרעה.

איך היכן מצוי בפסוק הרמז ליכולתו של יוסף לחדור לסודות של חלומותיהם של אחרים? על כך עונה הפירוש השני של הפסוק: "שמעתי על שפת הנהר שאיני מכיר". על

איזו שפת הנהר מדבר מחבר תהילים? על זה שמספר פרעה, כשמוסיף אותו ברגע האחרון לתיאור החלום.

בחלום שליט מצרים רואה את עצמו עומד מעל נילוס. אך כשהוא מדבר על כך, הוא "מעמיד" את עצמו על שפת הנהר. "בְּחִלְמִי, הִנְנִי עֹמֵד עַל-שִׁפְת הַנָּהָר", — הוא אומר ליוסף. מדוע הוא מסלף את המידע?

СЛОВАРИК

פרוטו שפה	древний язык, из которого возникла группа родственных языков	פְּרִיזִיק	праязык	17
לשלוט, לרכוש מיומנות ב-	постигать, овладевать, изучать	אוֹסְבֵּאִיבֵט	осваивать	18
באופן מושלם, כליל	безупречно, досконально	וְסוֹבְרֵשֶׁנְסֵטְבָה	в совершенстве	19
דרגה, מעמד	чин, категория, разряд	רָנֵג	ранг	20
בלתי ידוע, נעלם	неизвестный, незримый	נְבִדוּמִי	неведомый	21

התנ"ך הכללי של יוסף

В сознании египтян Нил — это **совокупность** природных сил. Народ считает, что ничего выше Нила быть не может. → 22

Опытный политик, фараон не хочет явно **противоречить** образу, сложившемуся в общественном мнении. И он говорит, что стоял не на реке, а лишь на берегу рядом с ней. → 23

Однако Йосеф тут же поправляет правителя: «Во сне ты стоял на Ниле, а не на берегу Нила». Не знал я, что услышу в твоём пересказе слово «сфат» — «берег»...

Правитель Египта в ужасе. Кто находится перед ним? Обычный человек не может видеть сон другого. Супер-герой? Посланник Небес?

Йосеф открывает фараону, что человеку доступен **надприродный** уровень. Что он не находится во власти реки, он может возвышаться над ней и свободно делать свой выбор. → 24

Такой уровень смелости, мудрости и знаний в одном человеке фараон встречает впервые. Он понимает, что мышление Йосефа находится на **принципиально** другой ступени. → 25

И он передает в руки Йосефа все рычаги управления Египетским государством, формально сохранив за собой лишь престол. → 26

בתודעת המצרים נילוס — המהות של כוחות הטבע. העם סבור שאין דבר שעומד מעל נילוס.

כפוליטיקאי מנוסה, פרעה אינו רוצה להתנגד לדעת הקהל. הוא לא אומר שעמד על הנהר, אלא על שפת הנהר.

אך יוסף מתקן את פרעה. "על הנהר עמדת", ולא "על שפת הנהר". כביכול, יוסף לא ידע שישמע את המילה "שפת הנהר" בדבריו של פרעה.

שליט מצרים מזועזע. מי עומד מולו? אדם רגיל אינו מסוגל לראות את חלומו של השני. האם מדובר בגיבור-על? בשליח האלים?

יוסף מגלה לפרעה שאדם מסוגל לשלוט בעל-טבעי. הוא לא נמצא בשליטתו של הנהר, יש לו בחירה חופשית והוא יכול לעמוד מעל הנהר ולבחור.

הרמה הזו של האומץ — לב, החכמה ודעת שמשולבים באדם אחד מדהימה את פרעה, שפוגש בה לראשונה. הוא מבין שיוסף נמצא במדרגה אחרת מבחינת רמת החשיבה.

הוא מעביר לידיו את כל השליטה במצרים, ושומר לעצמו רק את כס המלוכה הרשמי.

СЛОВАРИК

חִיבור, צירוף, גוש	неразрывное сочетание, объединение	סובקונפונסט	совокупность	22
לחלוק על-, להתנגד, לסתור	возражать, прекословить	פּרוֹטִיבּוֹרֶצִיט	противоречить	23
על טבעי	сверхъестественный	נִדְפֶּרִירֻדְנִי	надприродный	24
באופן עקרוני	в основном, по существу	פְּרִינְצִיפִיאַלְנוּ	принципиально	25
ידית, מנוף	рукоятка	רִיצָג	рычаг	26

